ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2005

Vyhlásené: 23.03.2005 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

96

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 29. júla 2004 bola v mene Slovenskej republiky v Bruseli podpísaná Dohoda o statuse misií a predstaviteľov tretích štátov pri Organizácii Severoatlantickej zmluvy. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s dohodou uznesením č. 1326 z 28. októbra 2004. Prezident Slovenskej republiky ratifikačnú listinu k dohode podpísal 29. novembra 2004. Ratifikačná listina bola uložená 22. decembra 2004 u depozitára dohody, ktorým je vláda Belgického kráľovstva. Pre Slovenskú republiku dohoda nadobudla platnosť 22. decembra 2004 na základe čl. 3 ods. b.

K oznámeniu č. 96
2005 Z. z.

DOHODA o statuse misií a predstaviteľov tretích štátov pri Organizácii Severoatlantickej zmluvy

Berúc do úvahy Deklaráciu o mieri a spolupráci vydanú hlavami štátov a vlád, ktoré sa zúčastnili na stretnutí Severoatlantickej rady v Ríme 7. a 8. novembra 1991, ktorá prizýva na založenie Severoatlantickej rady pre spoluprácu, a Vyhlásenie Rady pre atlantickú spoluprácu o dialógu, partnerstve a spolupráci z 20. decembra 1991, odkazujúc na pozvanie do Partnerstva pre mier vydané a podpísané hlavami štátov a vlád členských štátov Organizácie Severoatlantickej zmluvy na stretnutí Severoatlantickej rady v Bruseli 10. januára 1994, uznávajúc potrebu určiť status misií a predstaviteľov tretích štátov pri organizácii, berúc do úvahy skutočnosť, že zmyslom imunít a výsad obsiahnutých v tejto zmluve nie je prospech jednotlivcov, ale zabezpečenie efektívneho výkonu ich funkcie v súvislosti s organizáciou, sa strany tejto dohody dohodli takto:

Článok 1

Na účely tejto dohody

„organizácia“ znamená Organizáciu Severoatlantickej zmluvy,

„členský štát“ znamená štát, ktorý je zmluvnou stranou Severoatlantickej zmluvy uzavretej vo Washingtone 4. apríla 1949,

„tretí štát“ znamená štát, ktorý nie je zmluvnou stranou Severoatlantickej zmluvy uzavretej vo Washingtone 4. apríla 1949 a ktorý prijal pozvanie do Partnerstva pre mier a podpísal Rámcový dokument Partnerstva pre mier, je členským štátom Severoatlantickej rady pre spoluprácu alebo iným štátom, ktorý Severoatlantická rada vyzvala, aby založil misiu pri organizácii.

Článok 2

a) Členský štát, na ktorého území má organizácia svoje ústredie, poskytne misiám tretích štátov pri organizácii a členom ich personálu imunity a výsady poskytované diplomatickým misiám a ich personálu.

b) Členský štát, na ktorého území má organizácia svoje ústredie, okrem toho poskytne predstaviteľom tretích štátov, ktorí sú na dočasnej misii s cieľom zabezpečiť zastupovanie tretích štátov v súvislosti s činnosťou organizácie, na ktorých sa nevzťahuje odsek (a) tohto článku, počas ich pobytu na jeho území obvyklé imunity a výsady.

Článok 3

a) Táto dohoda bude otvorená na podpis členským štátom a bude podliehať ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení budú uložené u vlády Belgického kráľovstva, ktorá uloženie každej takejto listiny oznámi všetkým signatárskym štátom.

b) Ihneď potom ako dva alebo viaceré signatárske štáty vrátane členského štátu, na území ktorého má organizácia svoje ústredie, uložia svoje ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení, nadobudne táto dohoda platnosť vo vzťahu k týmto štátom. Táto dohoda nadobudne platnosť vo vzťahu ku každému ďalšiemu signatárskemu štátu dňom uloženia príslušnej listiny.

Článok 4

a) Ktorýkoľvek štát môže túto dohodu vypovedať odoslaním písomného oznámenia o výpovedi vláde Belgického kráľovstva, ktorá o každej takejto výpovedi informuje všetky signatárske štáty.

b) Výpoveď dohody nadobudne účinnosť jeden rok po prijatí oznámenia vládou Belgického kráľovstva.

Na dôkaz toho podpísaní, na to riadne splnomocnení príslušnými vládami podpísali túto dohodu, ktorej texty v anglickom a francúzskom jazyku sú rovnako autentické.

Dané v Bruseli 14. septembra 1994.

K oznámeniu č. 96/2005 Z. z.

AGREEMENT

on the Status of Missions and Representatives of Third States to the North Atlantic Treaty Organization

Considering the Declaration on Peace and Cooperation issued by the Heads of State and Government participating in the meeting of the North Atlantic Council in Rome on 7th and 8th November 1991 calling for the establishment of a North Atlantic Cooperation Council and the North Atlantic Cooperation Council Statement on Dialogue, Partnership and Cooperation of 20th December 1991;

Noting the Partnership for Peace invitation issued and signed by the Heads of State and Government of the member States of the North Atlantic Treaty Organization at the meeting of the North Atlantic Council in Brussels on 10th January 1994;

Recognizing the need to determine the status of the missions and representatives of third States to the Organization;

Considering that the purpose of immunities and privileges contained in the present Agreement is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of their function in connection with the Organization;

The Parties to the present Agreement have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement:

"Organization" means: The North Atlantic Treaty Organization;

"Member State" means: A State Party to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4th April 1949;

"Third State" means: A State which is not a Party to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4th April 1949, and which has accepted the invitation to the Partnership for Peace and subscribed to the Partnership for Peace Framework Document, is a member State of the North Atlantic Cooperation Council or is any other State invited by the North Atlantic Council to establish a Mission to the Organization.

Article 2

a. The member State in whose territory the Organization has its headquarters shall accord to the missions of third States to the Organization and the members of their Staff the immunities and privileges accorded to diplomatic missions and their staff;
b. In addition, the member State in whose territory the Organization has its headquarters shall accord the customary immunities and privileges to the representatives of third States, on temporary mission, who are not covered by paragraph (a) of the present Article, while present in its territory for the purpose of ensuring the representation of third States in relation to the proceedings of the Organization.

Article 3

a. The present Agreement shall be open for signature by member States and shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify all signatory States of the deposit of each such instrument;
b. As soon as two or more signatory States, including the member State in whose territory the Organization has its headquarters, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Agreement shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument.

Article 4

a. The present Agreement may be denounced by any contracting State by giving written notification of denunciation of the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify all signatory States of each such notification;
b. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of the Kingdom of Belgium.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement of which the English and French texts are equally authentic.

Done in Brussels, this 14th Day of September 1994.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.